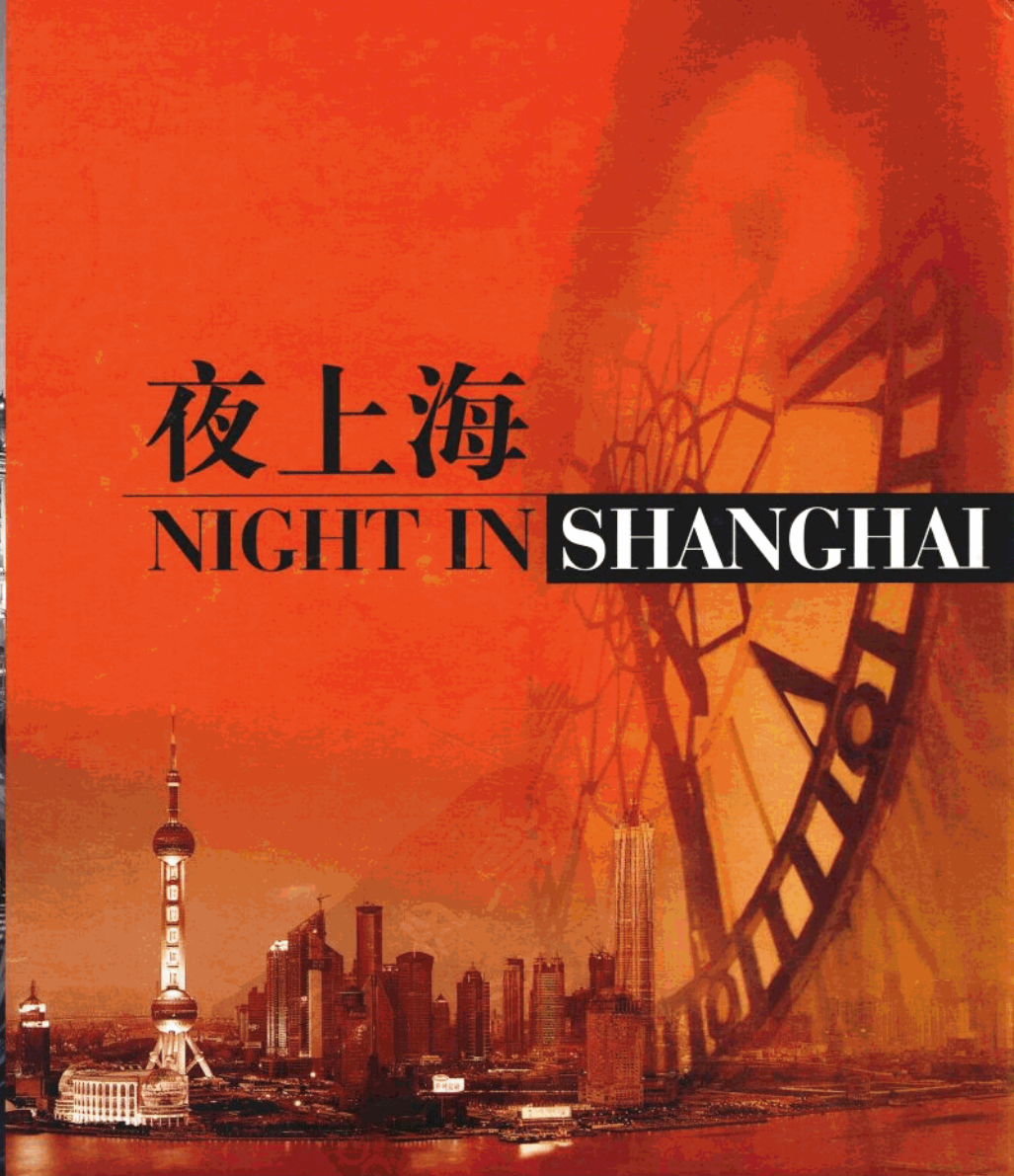




夜上海

NIGHT IN SHANGHAI



夜上海 | NIGHT IN  
SHANGHAI

---

**BOOK'S CIP Data**

Night in Shanghai /Compiled by the Information Office of Shanghai  
Municipal People's Government  
Beijing : China Intercontinental Press, July 2001  
ISBN 7-80113-799-X

I.Night... II.Shanghai... III.Shanghai - General situation Album  
IV.K925.1

Chinese Edition Library CIP Hizi(2001) No.00285  
Compiled by the Information Office of Shanghai Municipal People's  
Government

Published and Distributed by China Intercontinental Press  
(No.31 Northern Third Ring Road C.,Beijing  
Post Code:100088)

Produced by Shanghai Sanya information advertising Co.,Ltd  
Shanghai Siwen Platemaking and Printing

All rights reserved.No part of this publication may be  
reproduced or transmitted in any form or by any means.

First Edition,First Print in July 2001

Price (RMB): 150 yuan

**图书在版编目(CIP)数据**

夜上海/上海市人民政府新闻办公室编。

—北京:五洲传播出版社,2001.7

ISBN 7-80113-799-X

I.夜… II.上… III.上海市—概况—画册

IV.K925.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第00285号

上海市人民政府新闻办公室编

五洲传播出版社出版发行

(北京北三环中路31号 邮编100088)

上海三业信息广告有限公司制作

上海斯文制版印刷有限公司

版权所有·翻印必究

2001年7月第1版第1次印刷

定价:150元

ISBN 7-80113-799-X



9 787801 137999 >

顾问 ADVISOR  
王仲伟 Wang Zhongwei

主编 EDITOR-IN-CHIEF  
焦 扬 Jiao Yang

编委 MEMBERS OF THE EDITORIAL BOARD  
张晓宇 陈志强 夏 艺 Zhang Xiaoyu Chen Zhiqiang Xia Yi  
王 苗 陈海汶 Wang Miao Chen Haiwen

责任编辑 EXECUTIVE EDITORS  
陈海汶 初立忠 Chen Haiwen Chu Lizhong

编辑 EDITORS  
张 宇 王祖光 雍 和 Zhang Yu Wang Zuguang Yong He  
崔佳得 任宏良 王宗立 Cui Jiade Ren Hongliang Wang Zongli  
沈秀文 孙国兴 王效骏 Shen Xiuwen Sun Guoxing Wang Xiaojun

艺术指导 ART DIRECTORS  
雍 和 Yong He

撰文 COPYWRITERS  
钟小明 雍 和 Zhong Xiaoming Yong He

翻译 TRANSLATORS  
李德荣 刘 璟 Li Derong Liu Jing

平面设计 DESIGNERS  
王海澜 Wang Hailan

图片制作 PICTURES PRODUCTION  
张善夫 马建创 詹永光 Zhang Shanfu Ma Jianchuang Zhan Yongguang

# N I G H T I N

---

## S H A N G H A I



浦江夜色  
Night Scene of the Huangpu River











#### ◀ 暮霭中的黄浦江

长江，从中国西部的唐古拉山涌满流出，汇成浩淼之势一泻千里，在它融入东海之前流经过的最后一个驿站，就是上海。

上海地处长江入海口，因其优越的地理位置成为进入中国的门户和走向世界的桥头堡。

中国经济与文化的兴衰，开放与封闭的交替，东西方文明的撞击，都可以在上海找到触手可及的深深印痕，时而凝重，时而华丽。

当夜幕降临在这片土地上的时候，上海将逐步建设成为国际经济、金融、贸易和航运中心。

#### ◀ The Huangpu River at Dusk

The Yangtze River, proceeding slowly from the Tanggula Mountains in China's west, gradually expands and gathers force until it rushes in torrents before it empties into the East Sea. Shanghai is the last big city it flows by.

With its favorable geographic location at the mouth of the Yangtze River, Shanghai has been the gateway for entry into and exit from China.

As a big city, Shanghai has witnessed the ups and downs of the Chinese economy and culture, the periods of opening and closed to the outside world, and the conflict between the Eastern and the Western civilizations. All these have left indelible marks in Shanghai.

When the evening glow glories this land, Shanghai will gradually become an international economy, finance, trade and shipping center.

#### ◀ 霓虹灯下的都市

华灯初成，夜上海刹那间成了一个色彩的海洋。

20年的改革开放使上海这座有着“东方不夜城”美誉的大都市重新焕发出迷人光彩。

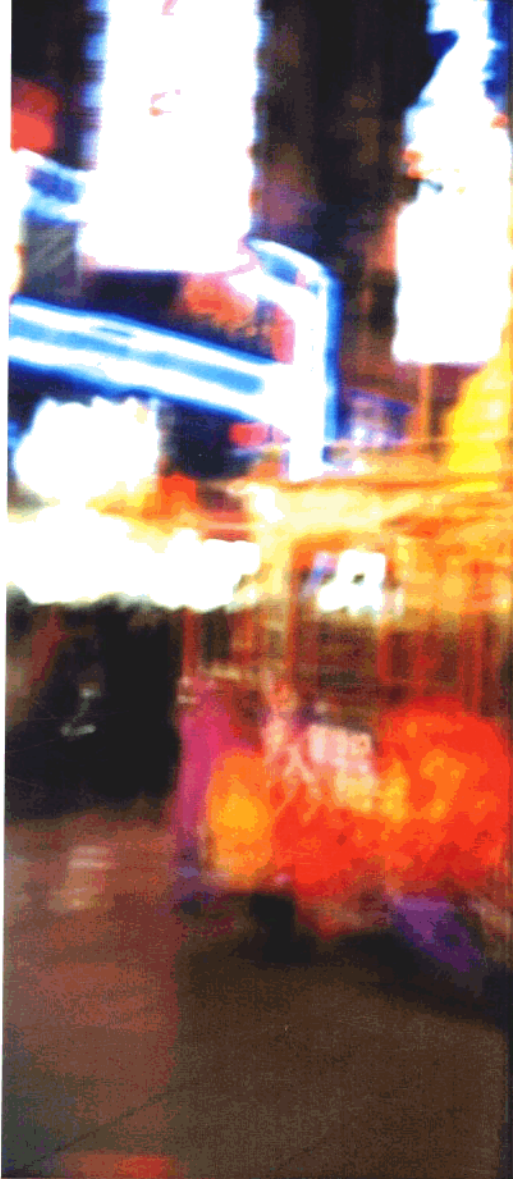
而在这迷人夜色背后，是用同样令人激动的经济繁荣，社会进步以及创新活力编织的城市图景。

#### ◀ A City under Neon Lights

When the evening lights are lit, Shanghai becomes a sea of beautiful colors.

After twenty years of opening and reform, Shanghai has resumed the charm and fascination it used to have when it was known as a "Everbright City in the East."

Behind this charming night scene, there is the equally exciting economic prosperity, social progress, and the permeating energy of innovation.





GLOBAL  
PERSPECTIVE

FORTUNE  
GLOBAL  
FORUM

财富全球论坛·上海





FORTUNE

► 财富全球论坛在上海举行

1999年，来自全球500强跨国企业的总裁们会聚上海，讨论世界经济的前景，讨论中国经济的发展趋势。

开放的上海引来了世界的关注。

► Fortune Global Forum Held in Shanghai

In 1999, CEOs from the top 500 transnational corporations of the world gathered in Shanghai to discuss the prospects of the world economy and the trends of China's economic development.

The world is paying close attention to the opening Shanghai.



# 序FOREWORD

“夜上海”是上海的城市品牌之一。

回首上海的发展历史，上海经历了荣辱与兴衰的风雨历程，她曾经拥有过“东方不夜城”、“东方夜明珠”等美誉，但是，只有当这个历程在迈向21世纪的时候，上海才展现了她最辉煌的一个篇章。

看今日夜上海，可以看到银河一般的灯火，可以看到在这片灯火中外滩、大桥、环线、大街、高楼和民宅最生动、最有魅力的气息，它构成了一个独特的视角，最直观地展示着中国的改革开放所体现的繁华和活力。

繁华而又充满活力的上海之夜，忠实记录着这座城市东西方文明的交汇和不

断创新发展的历史足迹，正是这种交汇和坚实的足迹，塑造了一代又一代来自五湖四海的上海人鲜明的精神品格：开放与宽容，理性与和谐，精明与进取，求新与务实。

他们创造了今天的上海，创造了一个城市发展的神话，创造了一座举世瞩目的不夜城。上海人为他们生活的城市自豪，而他们的眼光永远面向未来。几代人坚持不懈的奋斗，使他们非常清楚这样一个真理：创新是一个民族发展的灵魂。只有不断创新、不断发展，才能构筑起更灿烂辉煌的城市未来。

进入90年代，中国政府作出了“尽快

把上海建成国际经济、金融、贸易中心之一，带动长江三角洲和整个长江流域地区经济的新飞跃”的战略决策。于是，这个决策成为上海的城市发展的宏伟蓝图和理性布局，成为上海人民前行的动力。今天，作为中国最大的经济中心、航运中心、国家历史文化名城的上海已经卓然屹立于长江的入海口。面对更为广阔的世界舞台，而作为国际经济、金融、贸易中心城市和国际航运中心的上海轮廓初现。这不只是一个规划，而是这座生机勃勃的城市实实在在的未来。这是历史赋予上海人的使命。

上海的明天更美好，夜上海的明天更美丽。对此，上海人民充满自信。

## FOREWORD

Shanghai's night is Shanghai's brandname. Looking back upon the city's history of development, we find a process marked by glory and humiliation. Although the city once enjoyed the reputation of "Everbright City in the East" and "Night-luminescent Pearl", it was not until the last two decades of the century that Shanghai experienced its brightest period.

Today, looking into the night of Shanghai, we see a galaxy-like flood of lights. Among the most impressive are the highlighted Bund, the bridges across the Huangpu River, the ring-shaped elevated highways, the avenues, the tall buildings, and the residential houses. They combine to form a unique visual angle which most vividly reveals the city's prosperity and vitality brought about by China's opening and reform. The city's night filled with prosperity and vitality has faithfully recorded the merging of the Eastern and the Western civilizations as well as the process

of uninterrupted innovation. It is precisely this merging of different civilizations and the spirit of innovation that have contributed to the distinct character of generations of Shanghainese who come from all parts of the country. This character is marked by openness and tolerance, rationality and harmony, shrewdness and entrepreneurship, and innovation and practicality.

These Shanghainese have made what Shanghai is. By creating a nightless city that attracts the attention of the world, they have at the same time created a myth about the reconstruction of a city. While they are duly proud of their city, they always look forward to the future. From the arduous work undertaken by several generations, they have come to fully understand the truth that innovation should be in the soul of a nation that seeks development. They understand that only by constant innovation and development will they be able to bring more

Development will they be able to bring more splendor and glory to the city.

In the beginning of the 1990s, the Chinese government made a strategic decision to build Shanghai into an international economic, financial, and trade center in the shortest possible time so as to push forward economic development in the Yangtze Delta and the whole Yangtze Valley. This decision soon became a grand blueprint and a rational layout for the city's development. It also became a new motivating force for the Shanghainese. Today, the famous historical city of Shanghai stands at mouth of the Yangtze River as China's largest economic and shipping center, playing a more important role in the big family of the world.

People in Shanghai are confident that the city will have a brighter future. The night of Shanghai will be even more beautiful.

夜上海就因为1300万

市民的同一

心愿和信念，

珍珠一般闪耀着。

Shanghai glitters like a pearl at night  
to reflect the fond wishes of its 13  
million people.



